

"ADIÓS RÍOS" EN HÚNGARO

Adiós ríos, adiós fontes
adiós, regatos pequenos;
adiós, vista dos meus ollos,
non sei cándos nos veremos.

Miña terra, miña terra,
terra donde m'eu criei,
hortiña que quero tanto,
figueiriñas que prantei.

Prados, ríos, arboredas,
pinares que move o vento,
paxariños piadores,
casiña d'o meu contento.

Muiño dos castañares,
noites craras do luar,
campaniñas timbradoiras
da igrexiña do lugar.

Amoriñas das silveiras
que eu lle daba ó meu amor,
camiñiños antre o millo,
¡adiós para sempre adiós!

Tradución ao húngaro de
ATTILA BOTÁR



Ég áldjon, források, folyók;
Ég veletek patakocskák,
ég legyen képmásotokkal.
Nem tudom, látjuk-e egymást.

Földem, földem, az enyém vagy
te föld és te felnövesztőm.
Kicsinyke kert, úgy szeretlek.
Füge-sarj fogan kezemből.

Mezők folyók és ligetek!
Szél ringatja fenyők árnyát.
Fel-felzengő madárdalok.
Kunyhók, jókedvemtől árvák.

Gesztenyék rejtette malom.
Éjek, holdfénybe borultak.
Harangok csokra csengettyűz
templomából kis falumnak.

Szederágról szedrecskémet
tartogattam szerelmemnek,
tengeritáblán utacskák,
örök egek tartsanak meg!